

VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA
O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU,
S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

Zagreb, listopad 2014.

PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O SUDJELOVANJU REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru sadržana je u odredbi članka 140. stavka 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru (SL L 1, od 3. siječnja 1994.) sklopljen je u Oportu, 2. svibnja 1992. godine, između tadašnjih 12 država članica Europske unije - Belgije, Danske, Francuske, Grčke, Irske, Italije, Luksemburga, Nizozemske, Njemačke, Portugala, Španjolske i Velike Britanije te tadašnjih 6 država članica Europskog udruženja za slobodnu trgovinu (u daljnjem tekstu: EFTA) - Austrije, Finske, Islanda, Norveške, Švedske i Švicarske, s ciljem širenja zakonodavstva Europske unije u području unutarnjeg tržišta na države članice EFTA-e. Sporazum je stupio na snagu 1. siječnja 1994. godine.

Sadašnje stranke tog sporazuma su sve države članice Europske unije te Kraljevina Norveška, Republika Island i Kneževina Lihtenštajn, kao članice EFTA-e, s iznimkom Švicarske Konfederacije, koja je 1992. godine, nakon negativnog ishoda referendumu o tom pitanju, odlučila da neće ratificirati sporazum.

Ugovorom o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji (članak 6. stavak 5. Akta o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju od 9. prosinca 2011., u daljnjem tekstu: Akt o pristupanju), utvrđena je obveza Republike Hrvatske da pristupi Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru. Nadalje, članak 128. Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru izričito propisuje obvezu svakoj novoj državi članici Europske unije da postane stranka tog Sporazuma.

Republika Hrvatska je u rujnu 2012. podnijela zahtjev za pristupanje Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru, pismom ministricice Vesne Pusić upućenog ministru vanjskih poslova Kraljevine Norveške g. Jonasu Gahru Støreu, tadašnjem predsjedavajućem Vijeća Europskog gospodarskog prostora.

Odlukom Vijeća Europske unije od 24. rujna 2012. dana je ovlast Europskoj komisiji za vođenje pregovara u ime Europske unije i njezinih država članica s članicama EFTA-e

(Kraljevina Norveška, Republika Island i Kneževina Lihtenštajn), o prilagodbaama Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, u vezi s pristupanjem Republike Hrvatske.

Vlada Republike Hrvatske je 28. veljače 2013. donijela Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-13-2, od 28. veljače 2013.; klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-14-4, od 30. siječnja 2014. i klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-14-9, od 19. ožujka 2014.).

Pregovori o pristupanju Republike Hrvatske Europskom gospodarskom prostoru službeno su otpočeli 15. ožujka 2013. u Bruxellesu, te su održana četiri kruga pregovora, u razdoblju od ožujka do prosinca 2013. godine, tijekom kojih je usuglašen tekst Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru.

Dovršetkom pregovora dogovoreno je da će se prilikom potpisivanja Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, sporazumima u obliku razmjena pisama sklopljenim između Europske unije i Kraljevine Norveške, Islanda i Kneževine Lihtenštajna, urediti privremena primjena Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru parafiran je u Bruxellesu 20. prosinca 2013. godine. Uz Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru parafirani su Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009.-2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Vlada Republike Hrvatske prihvatila je 19. ožujka 2014. Izvješće o vodenim pregovorima za sklapanje Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (Zaključak Vlade Republike Hrvatske, klase: 022-03/13-11/21, urbroja: 50301-21/21-14-11, od 19. ožujka 2014.), u kojem je sadržan pregled kronologije pregovora o sklapanju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru potpisan je u Bruxellesu 11. travnja 2014. godine. Istom su prilikom potpisana i tri povezana protokola: Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009.-2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj

uniji i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i tri povezana sporazuma objavljeni su u Službenom listu Europske unije, SL L 170, od 11. lipnja 2014. godine.

U skladu sa Sporazumima u obliku razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., sklopljenim 11. travnja 2014. godine između Europske unije i Kraljevine Norveške, Islanda i Kneževine Lihtenštajna, Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru se privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014. godine, sukladno Sporazumima u obliku razmjena pisama, odnosno od dana koji je uslijedio nakon datuma na koji je dovršena posljednja razmjena pisama o njegovoj privremenoj primjeni.

III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM

Ovim Zakonom potvrđuje se Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, kako bi njegove odredbe, u smislu članka 141. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske), postale dio pravnog poretka Republike Hrvatske.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru je međunarodni ugovor sklopljen između država članica Europske unije, Islanda, Kneževine Lihtenštajn i Kraljevine Norveške i Republike Hrvatske, kojim se utvrđuje da Republika Hrvatska postaje stranka Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru te se utvrđuju prilagodbe Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, uključujući njegove protokole i priloge, koje su potrebne uslijed primanja Republike Hrvatske u članstvo Europske unije. Sporazumom o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru preuzimaju se relevantne odredbe Akta o pristupanju koje se odnose na prijelazna razdoblja i odstupanja od primjene pravne stečevine Europske unije utvrđena u okviru pregovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru sastoji se od osnovnog teksta kojim se mijenja Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru i njegovi protokoli. Izmjene se tiču uključivanja Republike Hrvatske u Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru i njegove protokole u vidu dodavanja naziva Republike Hrvatske u određene članke Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru i dodavanje referenci na Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji i sličnih prilagodbi.

Sporazum o sudjelovanju ima i dva priloga. Prilog A odnosi se na članak 3. Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru kojim se izmjenjuju prilogi i protokoli Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru tako da se na

određenim mjestima dodaje alineja koja sadrži puni naziv Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji s oznakama Službenog lista Europske unije.

Prilog B odnosi se na članak 4. Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru. Taj članak odnosi se na prijelazna razdoblja i posebne režime koje će Republika Hrvatska imati temeljem Ugovora o pristupanju Europskoj uniji, slijedom kojih se u Prilogu B navode izmjene priloga Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, dodavanjem reference na relevantne odredbe Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju postojeće ugovorne stranke ili nove ugovorne stranke u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, pod uvjetom da povezani protokoli (Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji) stupe na snagu istoga dana.

Prigodom potpisivanja Sporazuma ugovorne stranke su potpisale i Završni akt. U Završnom aktu naznačuju se tekstovi koji su usvojeni prilikom potpisivanja Sporazuma:

- Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i tekstovi priloženi Sporazumu,
- Zajedničke izjave ugovornih stranaka priložene Završnom aktu:
 - Zajednička izjava o što ranijem stupanju na snagu ili privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - Zajednička izjava o datumu isteka prijelaznih aranžmana;
 - Zajedničke izjave o primjeni pravila o podrijetlu nakon stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - Zajednička izjava o sektorskim prilagodbama Lihtenštajna u području slobodnog kretanja osoba;
 - Zajednička izjava o prioritetnim područjima navedenima u Protokolu 38.b;
 - Zajednička izjava o financijskim doprinosima,

- Opća zajednička izjava država članica EFTA-e kojom primaju na znanje izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene Završnom aktu Ugovora o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji, te
- Dodatni protokoli priloženi Završnom aktu:
 - Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,
 - Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, i
 - Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

IV. OCJENA POTREBNIH SREDSTAVA ZA PROVEDBU ZAKONA

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna sredstva u državnom proračunu Republike Hrvatske.

Financijska sredstva povezana s izvršavanjem Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru osiguravaju se kroz financijski mehanizam Europskog gospodarskog prostora, čija su pravila utvrđena u Protokolu 38b Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru.

U cilju provedbe financijskog mehanizma Europskog gospodarskog prostora za razdoblje od 2009. do 2014., Republika Hrvatska, Kraljevina Norveška, Island i Kneževina Lihtenštajn i sklopile su 29. travnja 2014. godine Memorandum o suglasnosti o provedbi financijskog mehanizma Europskog gospodarskog prostora za razdoblje 2009. do 2014. između Republike Hrvatske, Islanda, Kneževine Lihtenštajna i Kraljevine Norveške (u daljnjem tekstu: Memorandum o suglasnosti).

Memorandum o suglasnosti predstavlja pravnu osnovu za financiranje projekata koje je Republika Hrvatska predložila u okviru financijskog mehanizma Europskog gospodarskog prostora za razdoblje od 2009. do 2014. godine. Financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske koja se osiguravaju u svrhu sufinanciranja projekata čija provedba proizlazi iz Memoranduma o suglasnosti, utvrđuju se Zakonom o potvrđivanju Memoranduma o suglasnosti o provedbi financijskog mehanizma Europskog gospodarskog prostora za razdoblje od 2009. do 2014. između Republike Hrvatske i Kraljevine Norveške, Islanda i Kneževine Lihtenštajna., koji se trenutno nalazi u postupku donošenja u Hrvatskom saboru.

V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 204. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, broj 81/13), i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Obveza Republike Hrvatske da pristupi Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru utvrđena je u Ugovoru o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji. Obzirom da se Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014. godine, odnosno od dana koji je uslijedio nakon datuma na koji je dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., u interesu je Republike Hrvatske što skorije dovršiti postupak formalnog potvrđivanja ovog Sporazuma kako bi isti Sporazum, u skladu sa svojim odredbama, formalnopravno stupio na snagu.

Imajući u vidu prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka u pravilu ne mogu vršiti izmjene i dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA O
SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU**

Članak 1.

Potvrđuje se Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, sastavljen u Bruxellesu, 11. travnja 2014. godine, u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku.

Članak 2.

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku, glasi:

SPORAZUM
O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

EUROPSKA UNIJA,

KRALJEVINA BELGIJA,

REPUBLIKA BUGARSKA,

ČEŠKA REPUBLIKA

KRALJEVINA DANSKA,

SAVEZNA REPUBLIKA NJEMAČKA,

REPUBLIKA ESTONIJA,

IRSKA,

HELENSKA REPUBLIKA,

KRALJEVINA ŠPANJOLSKA,

FRANCUSKA REPUBLIKA,

TALIJANSKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA CIPAR,

REPUBLIKA LATVIJA,

REPUBLIKA LITVA,

VELIKO VOJVODSTVO LUKSEMBURG,

MAĐARSKA,

REPUBLIKA MALTA,

KRALJEVINA NIZOZEMSKA,

REPUBLIKA AUSTRIJA,

REPUBLIKA POLJSKA,

PORTUGALSKA REPUBLIKA,

RUMUNJSKA,

REPUBLIKA SLOVENIJA,

SLOVAČKA REPUBLIKA,

REPUBLIKA FINSKA,

KRALJEVINA ŠVEDSKA,

UJEDINJENA KRALJEVINA VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

dalje u tekstu „države članice Europske unije”,

ISLAND,

KNEŽEVINA LIHTENŠTAJN,

KRALJEVINA NORVEŠKA,

dalje u tekstu „države EFTA-e”,

zajedno dalje u tekstu „postojeće ugovorne stranke”,

i

REPUBLIKA HRVATSKA,

BUDUĆI DA je Ugovor o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji (dalje u tekstu „Ugovor o pristupanju”) potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011.;

BUDUĆI DA, na temelju članka 128. Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru, koji je potpisan u Oportu 2. svibnja 1992., svaka europska država koja postaje članica Zajednice podnosi zahtjev da postane stranka Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru (dalje u tekstu „Sporazum o EGP-u”);

BUDUĆI DA je Republika Hrvatska podnijela zahtjev da postane ugovorna stranka Sporazuma o EGP-u;

BUDUĆI DA uvjeti takvog sudjelovanja moraju biti predmet sporazuma između postojećih ugovornih stranaka i države podnositeljice zahtjeva,

ODLUČILE SU sklopiti sljedeći Sporazum:

ČLANAK 1.

1. Republika Hrvatska postaje ugovorna stranka Sporazuma o EGP-u i dalje u tekstu naziva se „nova ugovorna stranka”.
2. Od stupanja na snagu ovog Sporazuma, odredbe Sporazuma o EGP-u, kako je izmijenjen odlukama Zajedničkog odbora EGP-a donesenima prije 30. lipnja 2011., obvezujuće su za novu ugovornu stranku pod istim uvjetima kao i za postojeće ugovorne stranke i pod uvjetima utvrđenima u ovom Sporazumu.
3. Prilozi ovom Sporazumu čine njegov sastavni dio.

ČLANAK 2.

1. PRILAGODBE GLAVNOG TEKSTA SPORAZUMA O EGP-u
 - (a) Preambula:
 - i. Na popis ugovornih stranaka iza Francuske Republike dodaje se sljedeće:

„REPUBLIKA HRVATSKA,”
 - ii. Riječ „REPUBLIKA” ispred MAĐARSKA briše se;

iii. Riječ „REPUBLIKA” dodaje se ispred MALTA;

(b) članak 2.:

i. Stavak (f) briše se;

ii. Iza stavka (e) dodaje se sljedeće:

„(f) pojam „Akt o pristupanju od 9. prosinca 2011.” znači „Akt o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju” koji je potpisan u Bruxellesu 9. prosinca 2011.”;

(c) članak 117.:

Tekst članka 117. zamjenjuje se sljedećim:

„Odredbe kojima se uređuju financijski mehanizmi određene su u Protokolu 38., Protokolu 38.a, Dopuni Protokolu 38.a, Protokolu 38.b i Dopuni Protokolu 38.b.”;

(d) članak 129.:

i. Stavak 1. drugi podstavak zamjenjuje se sljedećim:

„Na temelju proširenjâ Europskog gospodarskog prostora, verzije ovog Sporazuma na bugarskom, češkom, estonskom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, poljskom, rumunjskom, slovačkom i slovenskom jeziku jednako su vjerodostojne.”

ii. Stavak 1. treći podstavak zamjenjuje se sljedećim:

„Tekstovi akata iz prilogâ jednako su vjerodostojni na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom i talijanskom „”jeziku kako su objavljeni u *Službenom listu Europske unije* te se radi osiguravanja vjerodostojnosti sastavljaju na islandskom i norveškom jeziku i objavljuju u Dodatku o EGP-u *Službenom listu Europske unije*.”

2. PRILAGODBE PROTOKOLA UZ SPORAZUM O EGP-u

(a) Protokol 4. o pravilima podrijetla mijenja se kako slijedi:

i. Prilog IV.a (Tekst izjave na računu) mijenja se kako slijedi:

(aa) Ispred talijanske verzije teksta izjave na računu umeće se sljedeća verzija teksta izjave na računu:

„Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br. ⁽¹⁾)
izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾
preferencijalnog podrijetla.”;

ii. Prilog IV.b (Tekst izjave na računu EUR-MED) mijenja se kako slijedi:

(aa) Ispred talijanske verzije teksta izjave na računu umeće se sljedeća verzija teksta izjave na računu EUR-MED:

„Hrvatska verzija

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ...

⁽¹⁾) izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ...

⁽²⁾ preferencijalnog podrijetla.

– cumulation applied with(naziv zemlje/zemalja)

– no cumulation applied⁽³⁾ ”.

(b) Protokolu 38.b dodaje se sljedeće:

„DOPUNA PROTOKOLU 38.B

O FINANCIJSKOM MEHANIZMU EGP-a ZA REPUBLIKU HRVATSKU

Članak 1.

1. Protokol 38.b primjenjuje se *mutatis mutandis* na Republiku Hrvatsku.

2. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 3. stavak 3. prva rečenica Protokola 38.b.

3. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 6. Protokola 38.b. U slučaju da budu dostupna sredstva Hrvatske koja nisu rezervirana, ta se sredstva ne mogu ponovno dodijeliti ni jednoj drugoj državi korisnici.

Članak 2.

Dodatni financijski doprinos iznosi 5 milijuna EUR za Republiku Hrvatsku za razdoblje od 1. srpnja 2013. do, uključujući, 30. travnja 2014.; ta se sredstva stavljaju na raspolaganje za rezervaciju u jednoj tranši, od datuma stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru ili sporazuma o privremenoj primjeni tog Sporazuma.”

(c) Tekst Protokola 44 zamjenjuje se sljedećim:

„O ZAŠTITNIM MEHANIZMIMA NA TEMELJU PROŠIRENJÂ EUROPSKOG GOSPODARSKOG PROSTORA

1. Primjena članka 112. Sporazuma na opću ekonomsku zaštitnu klauzulu i zaštitne mehanizme sadržane u određenim prijelaznim aranžmanima u području slobodnog kretanja osoba i cestovnog prijevoza

Članak 112. Sporazuma primjenjuje se i na situacije koje su navedene ili na koje se upućuje u:

- (a) odredbama članka 37. Akta o pristupanju od 16. travnja 2003., članka 36. Akta o pristupanju od 25. travnja 2005. i članka 37. Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011., i
- (b) zaštitnim mehanizmima sadržanima u prijelaznim odredbama pod naslovima „Prijelazno razdoblje” u Prilogu V. (Sloboda kretanja radnika) i Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana), u točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća) Priloga XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i jednako postupanje prema muškarcima i ženama), u točki 26.c (Ureba Vijeća (EEZ) br. 3118/93) i točki 53.a (Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92) Priloga XIII. (Promet) s istim vremenskim ograničenjima, područjem primjene i učincima kao što je određeno u tim odredbama.

2. Zaštitna klauzula o jedinstvenom tržištu

Opći postupak donošenja odluka predviđen Sporazumom primjenjuje se i na odluke koje donosi Komisija Europskih zajednica prilikom primjene članka 38. Akta o pristupanju od 16. travnja 2003., članka 37. Akta o pristupanju od 25. travnja 2005. i članka 38. Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

ČLANAK 3.

1. Sve izmjene akata donesenih od strane institucija Europske unije i uključenih u Sporazum o EGP-u, provedene Aktom o uvjetima o pristupanju Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju (dalje u tekstu „Akt o pristupanju od 9. prosinca 2011.”), uključuju se u Sporazum o EGP-u i čine njegov sastavni dio.

2. U tu svrhu, sljedeća alineja dodaje se u točke prilogâ i protokolâ uz Sporazum o EGP-u koje sadrže upućivanja na akte koje su donijele dotične institucije Europske unije:

„– 1 2012 J003: Akt o uvjetima pristupanja Republike Hrvatske i prilagodbama Ugovora o Europskoj uniji, Ugovora o funkcioniranju Europske unije i Ugovora o osnivanju Europske zajednice za atomsku energiju koji je donesen 9. prosinca 2011. (SL L 112., 24.4.2012., str. 21.).”

3. Ako je alineja iz stavka 2. prva alineja u predmetnoj točki, prethode joj riječi „kako je izmijenjen:”.

4. U Prilogu A ovom Sporazumu nalazi se popis točaka u prilogima i protokolima uz Sporazum o EGP-u u koje će biti unesen tekst iz stavaka 2. i 3.

5. Ako je akte uključene u Sporazum o EGP-u prije datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma potrebno prilagoditi zbog sudjelovanja nove ugovorne stranke, a potrebne prilagodbe nisu predviđene u ovom Sporazumu, te će se prilagodbe provesti u skladu s postupcima utvrđenima u Sporazumu o EGP-u.

ČLANAK 4.

1. Aranžmani sadržani u Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. iz Priloga B ovom Sporazumu uključuju se u Sporazum o EGP-u i čine njegov sastavni dio.

2. Svi aranžmani od značaja za Sporazum o EGP-u na koje se upućuje ili koji su doneseni na temelju Akta o pristupanju od 9. prosinca 2011., a koji nisu navedeni u Prilogu B ovom Sporazumu, razmatraju se u skladu s postupcima utvrđenima u Sporazumu o EGP-u.

ČLANAK 5.

Svaka stranka ovog Sporazuma može Zajedničkom odboru EGP-a uputiti pitanje o tumačenju ili primjeni ovog Sporazuma. Zajednički odbor EGP-a razmatra pitanje „s ciljem” pronalaska prihvatljivog rješenja kao bi se održalo dobro funkcioniranje Sporazuma o EGP-u.

ČLANAK 6.

1. Ovaj Sporazum ratificiraju ili odobravaju postojeće ugovorne stranke i nova ugovorna stranka u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju pohranjuju se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.

2. Sporazum stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju postojeće ugovorne stranke ili nove ugovorne stranke, pod uvjetom da sljedeći povezani protokoli stupe na snagu istog dana.

Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji; i

Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

ČLANAK 7.

Ovaj Sporazum, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj od vlada stranaka ovog Sporazuma dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



PRILOG A

Popis iz članka 3. Sporazuma:

DIO I.

AKTI IZ SPORAZUMA O EGP-U KOJI SU IZMIJENJENI

Aktom o pristupanju od 9. prosinca 2011.

Alineja iz članka 3. stavka 2. umeće se u prilogima i protokolima uz Sporazum o EGP-u na sljedeća mjesta:

U poglavlju XXVII. (Alkoholna pića) Priloga II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje):

– točka 3. (Uredba Vijeća (EEZ) br. 1601/91)

U Prilogu VII. (Priznavanje stručnih kvalifikacija):

Točka 1. (Direktiva 2005/36/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Točka 6.a. (Uredba (EZ) br. 1610/96 Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu IX. (Financijske usluge):

Točka 14. (Direktiva 2006/48/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

U Prilogu XX. (Okoliš):

Točka 21.a1 (Direktiva 2003/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća)

DIO II.

DRUGE IZMJENE PRILOGÂ SPORAZUMU O EGP-u

Prilozi „Sporazumu” o EGP-u mijenjaju se kako slijedi:

U Prilogu II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i potvrđivanje - Dio II.):

U poglavlju XV. točki 12.a (Direktiva Vijeća 91/414/EEZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U poglavlju XVII. točki 7 (Direktiva 94/62/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U poglavlju XVII. točki 8 (Direktiva 94/63/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U poglavlju XXV. točki 3 (Direktiva Europskog parlamenta i Vijeća 2001/37/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu V. (Sloboda kretanja radnika):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu IX. (Financijske usluge):

U točki 31.b (Direktiva 97/9/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XI. (Elektroničke komunikacije, audiovizualne usluge i informacijsko društvo):

U točki 5.cm (Direktiva 2002/22/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XII. (Sloboda kretanja kapitala):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XIII. (Promet):

U točki 15.a (Direktiva Vijeća 96/53/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 18.a (Direktiva 1999/62/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 19. (Direktiva Vijeća 96/26/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 26.c (Direktiva Vijeća (EEZ) br. 3118/93), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XV. (Državne potpore):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE”, riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se.

U Prilogu XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i jednako postupanje prema muškaracima i ženama):

U točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.”, brišu se.

U Prilogu XX. (Okoliš):

U točki 1.f (Direktiva 2008/1/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.” brišu se;

U točki 7.a (Direktiva Vijeća 98/83/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.”, brišu se;

U točki 13. (Direktiva Vijeća 91/271/EEZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 19.a (Direktiva 2001/80/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“ brišu se;

U točki 21.ad (Direktiva Vijeća 1999/32/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.d (Direktiva Vijeća 1999/31/EZ), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.f (Direktiva 2000/76/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“, brišu se;

U točki 32.fa (Direktiva 2002/96/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), riječi „ili, ovisno o slučaju, uz Protokol o pristupanju od 25. travnja 2005.“ brišu se.

Popis iz članka 4. Sporazuma

Prilozi i protokoli uz Sporazum o EGP-u mijenjaju se kako slijedi:

Prilog I. (Veterinarska i fitosanitarna pitanja):

1. U poglavlju I. dijelu 1.1. točki 4. (Direktiva Vijeća 97/78/EZ), ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak IV.).”

2. U poglavlju I. dijelu 6.1. točki 16. (Uredba (EZ) br. 852/2004 Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak II.).”

3. U poglavlju I. dijelu 6.1. točki 17. (Uredba (EZ) br. 853/2004 Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak II.).”

4. U poglavlju I. dijelu 9.1. točki 8. (Direktiva Vijeća 1999/74/EZ), iza stavka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak I.).”

5. U poglavlju III. dijelu 1. točki 10. (Direktiva Vijeća 2002/53/EZ), nakon stavaka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak III.).”

6. U poglavlju III. dijelu 1. točki 12. (Direktiva Vijeća 2002/55/EZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 5. odjeljak III.).”

Prilog II. (Tehnički propisi, norme, ispitivanje i certificiranje):

1. U poglavlju XII. točki 54.zr (Direktiva Vijeća 2001/113/EZ), dodaje se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 4. odjeljak I. točka 1.).”

2. U poglavlju XIII. točki 15.q (Direktiva 2001/83/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavka o prijelaznim aranžmanima, a ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 1.).”

3. U poglavlju XV. točki 12.zc (Uredba (EZ) br. 1907/2006 Europskog parlamenta i Vijeća), ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak VI.).”

Prilog V. (Sloboda kretanja radnika):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 2.).”

U Prilogu VIII. (Pravo poslovnog nastana):

Pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE”, između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 2.).”

Prilog XII. (Sloboda kretanja kapitala):

Iza stavaka pod naslovom „PRIJELAZNO RAZDOBLJE” umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 3.)”

Prilog XIII. (Promet):

U točki 53.a (Uredba Vijeća (EEZ) br. 3577/92), ispred teksta prilagodbe umeću se sljedeći stavci:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 7. točka 1.)”

Na zaštitne mehanizme sadržane u prijelaznim aranžmanima iz prethodnih stavaka primjenjuje se PROTOKOL 44. O ZAŠTITNIM MEHANIZMIMA NA TEMELJU PROŠIRENJÂ EUROPSKOG GOSPODARSKOG PROSTORA.”

Prilog XV. (Državne potpore):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE” dodaje se sljedeće:

„Među ugovornim strankama primjenjuju se aranžmani u vezi s postojećim programima potpora određeni u poglavlju 2. (Politika tržišnog natjecanja) Priloga IV. Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

Prilog XVII. (Intelektualno vlasništvo):

Pod naslovom „SEKTORSKE PRILAGODBE” dodaje se sljedeće:

„Među ugovornim strankama primjenjuju se posebni mehanizmi određeni u poglavlju 1. (Pravo intelektualnog vlasništva) Priloga IV. Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011.”

Prilog XVIII. (Zdravlje i sigurnost na radu, radno pravo i jednako postupanje prema muškarcima i ženama):

U točki 30. (Direktiva 96/71/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), između stavaka o prijelaznim aranžmanima i stavka o zaštitnim mehanizmima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 2.).”

Prilog XX. (Okoliš):

1. U točki 7.a (Direktiva Vijeća 98/83/EZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak IV. točka 2.).”

2. U točki 13. (Direktiva Vijeća 91/271/EEZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima i ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak IV. točka 1.).”

3. U točki 19.a (Direktiva 2001/80/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima i ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak V. točka 2.).”

4. U točki 21.ab (Direktiva Vijeća 1999/13/EZ), dodaje se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak V. točka 1.).”

5. U točki 21.al (Direktiva 2003/87/EZ Europskog parlamenta i Vijeća), ispred teksta prilagodbe umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak I. točka 1.).”

- 6) U točki 32.d (Direktiva Vijeća 1999/31/EZ), iza stavaka o prijelaznim aranžmanima umeće se sljedeće:

„Primjenjuju se prijelazni aranžmani određeni u prilogima Aktu o pristupanju od 9. prosinca 2011. za Hrvatsku (Prilog V. poglavlje 10. odjeljak III.).”

AGREEMENT
ON THE PARTICIPATION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

THE EUROPEAN UNION,

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as "Member States of the European Union",

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as "EFTA States",

together hereinafter referred to as "Present Contracting Parties",

and

THE REPUBLIC OF CROATIA,

WHEREAS the Treaty concerning the accession of the Republic of Croatia to the European Union (hereinafter referred to as the "Treaty of Accession") was signed in Brussels on 9 December 2011;

WHEREAS, pursuant to Article 128 of the Agreement on the European Economic Area, signed at Oporto on 2 May 1992, any European State becoming a member of the Community shall apply to become a Party to the Agreement on the European Economic Area (hereinafter referred to as the "EEA Agreement");

WHEREAS the Republic of Croatia has applied to become a Contracting Party to the EEA Agreement;

WHEREAS the terms and conditions for such participation are to be the subject of an Agreement between the Present Contracting Parties and the applicant State,

HAVE DECIDED to conclude the following Agreement:

ARTICLE 1

1. The Republic of Croatia hereby becomes a Contracting Party to the EEA Agreement and shall hereinafter be referred to as the "New Contracting Party".
2. From the entry into force of this Agreement, the provisions of the EEA Agreement, as amended by the Decisions of the EEA Joint Committee adopted before 30 June 2011, shall be binding on the New Contracting Party under the same conditions as on the Present Contracting Parties and under the terms and conditions laid down in this Agreement.
3. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 2

1. ADJUSTMENTS TO THE MAIN TEXT OF THE EEA AGREEMENT

(a) Preamble:

- (i) The following shall be added in the list of Contracting Parties after the French Republic:

"THE REPUBLIC OF CROATIA,"

- (ii) The words "THE REPUBLIC OF" before HUNGARY shall be deleted;

(iii) The words "THE REPUBLIC OF" before MALTA shall be added;

(b) Article 2:

(i) Paragraph (f) shall be deleted;

(ii) The following shall be added after paragraph (e):

"(f) the term "Act of Accession of 9 December 2011" shall mean the "Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia and the adjustments to the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, signed at Brussels on 9 December 2011.";

(c) Article 117:

The text of Article 117 shall be replaced by the following:

"Provisions governing the Financial Mechanisms are set out in Protocol 38, Protocol 38a, the Addendum to Protocol 38a, Protocol 38b and the Addendum to Protocol 38b.";

(d) Article 129:

(i) The second subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"Pursuant to the enlargements of the European Economic Area the versions of this Agreement in the Bulgarian, Croatian, Czech, Estonian, Hungarian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Romanian, Slovak and Slovenian languages shall be equally authentic.";

(ii) the third subparagraph of paragraph 1 shall be replaced by the following:

"The texts of the acts referred to in the Annexes are equally authentic in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish and Swedish languages as published in the *Official Journal of the European Union* and shall for the authentication thereof be drawn up in the Icelandic and Norwegian languages and published in the EEA Supplement to the *Official Journal of the European Union*."

2. ADJUSTMENTS TO PROTOCOLS TO THE EEA AGREEMENT

(a) Protocol 4 on rules of origin shall be amended as follows:

(i) Annex IVa (Text of the invoice declaration) shall be amended as follows:

(aa) The following shall be inserted before the Italian version of the text of the invoice declaration:

"Croatian version

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾)
izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi... ⁽²⁾
preferencijalnog podrijetla.";

(ii) Annex IVb (Text of the invoice declaration EUR-MED) shall be amended as follows:

(aa) The following shall be inserted before the Italian version of the text of the invoice declaration EUR-MED:

"Croatian version

Izvoznik proizvoda obuhvaćenih ovom ispravom (carinsko ovlaštenje br ... ⁽¹⁾)
izjavljuje da su, osim ako je drukčije izričito navedeno, ovi proizvodi ... ⁽²⁾
preferencijalnog podrijetla.

- cumulation applied with(name of the country/countries)
- no cumulation applied ⁽³⁾".

(b) The following shall be added to Protocol 38b:

"ADDENDUM TO PROTOCOL 38B
ON THE EEA FINANCIAL MECHANISM FOR THE REPUBLIC OF CROATIA

Article 1

1. Protocol 38b shall apply *mutatis mutandis* to the Republic of Croatia.

2. Notwithstanding paragraph 1, the first sentence of paragraph 3 of Article 3 of Protocol 38b shall not apply.

3. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of Protocol 38b shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of Croatia.

Article 2

The additional amounts of the financial contribution shall be EUR 5 million for the Republic of Croatia over the period running from 1 July 2013 to 30 April 2014, inclusive; they shall be made available for commitment in a single tranche as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area or of an agreement to apply the Agreement provisionally."

(c) The text of Protocol 44 shall be replaced by the following:

"ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Application of Article 112 of the Agreement to the General Economic Safeguard Clause and the safeguard mechanisms contained in certain transitional arrangements in the Field of Free Movement of Persons and Road Transport

Article 112 of the Agreement shall also be applicable to the situations specified or referred to:

- (a) in the provisions of Article 37 of the Act of Accession of 16 April 2003, of Article 36 of the Act of Accession of 25 April 2005 and of Article 37 of the Act of Accession of 9 December 2011, and
- (b) in the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements under the headings "Transition period" in Annex V (Free movement of workers) and Annex VIII (Right of establishment), in point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council) of Annex XVIII (Health and safety at work, labour law, and equal treatment for men and women), in point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93) and point 53a (Council Regulation (EEC) No 3577/92) of Annex XIII (Transport) with the same time limits, scope and effects as set out in those provisions.

2. Internal Market Safeguard Clause

The general decision-making procedure provided for by the Agreement shall also be applicable to decisions taken by the Commission of the European Communities in application of Article 38 of the Act of Accession of 16 April 2003, of Article 37 of the Act of Accession of 25 April 2005, and of Article 38 of the Act of Accession of 9 December 2011."

ARTICLE 3

1. All amendments to acts adopted by the institutions of the European Union incorporated into the EEA Agreement, made by the Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia and the adjustments to the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as the "Act of Accession of 9 December 2011"), are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. To this end, the following indent is introduced in the points of the Annexes and Protocols to the EEA Agreement containing the references to the acts adopted by the institutions of the European Union concerned:

"– 1 2012 J003: Act concerning the conditions of accession of the Republic of Croatia and the adjustments to the Treaty on European Union, the Treaty on the Functioning of the European Union and the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, adopted on 9 December 2011 (OJ L 112, 24.4.2012, p. 21)."

3. If the indent referred to in paragraph 2 is the first indent in the point in question, it shall be preceded by the words ", as amended by:".

4. Annex A to this Agreement lists the points in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement in which the text referred to in paragraphs 2 and 3 shall be introduced.

5. Where acts incorporated into the EEA Agreement prior to the date of entry into force of this Agreement require adaptations by reason of the New Contracting Party's participation, and the necessary adaptations have not been provided for in this Agreement, those adaptations will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 4

1. The arrangements contained in the Act of Accession of 9 December 2011 referred to in Annex B to this Agreement are hereby incorporated into and made part of the EEA Agreement.

2. Any of the arrangements of relevance for the EEA Agreement referred to in or adopted on the basis of the Act of Accession of 9 December 2011 which are not reflected in Annex B to this Agreement, will be addressed in accordance with the procedures laid down in the EEA Agreement.

ARTICLE 5

Any Party to this Agreement may bring any matter concerning its interpretation or application before the EEA Joint Committee. The EEA Joint Committee shall examine the matter with a view to finding an acceptable solution in order to maintain the good functioning of the EEA Agreement.

ARTICLE 6

1. This Agreement shall be ratified or approved by the Present Contracting Parties and the New Contracting Party in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval of a Present Contracting Party or the New Contracting Party, provided that the following related protocols enter into force on the same day:
 - (a) Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;

 - (b) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union; and

 - (c) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union.

ARTICLE 7

This Agreement, drawn up in a single original in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish, Icelandic and Norwegian languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Governments of the Parties to this Agreement.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedek év április havának tizenegyedek napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utfærdiget í Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

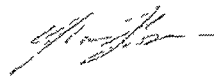
Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



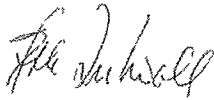
Fyrir hönd Íslands



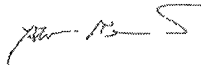
Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



ANNEX A

List referred to in Article 3 of the Agreement

PART I

ACTS REFERRED TO IN THE EEA AGREEMENT AMENDED

by the Act of Accession of 9 December 2011

The indent referred to in Article 3(2) shall be inserted in the following locations in the Annexes and Protocols to the EEA Agreement:

In Chapter XXVII (Spirit drinks) of Annex II (Technical Regulations, Standards, Testing and Certification):

- Point 3 (Council Regulation (EEC) No 1601/91)

In Annex VII (Recognition of Professional Qualifications):

Point 1 (Directive 2005/36/EC of the European Parliament and of the Council)

In Annex XVII (Intellectual Property):

Point 6a (Regulation (EC) No 1610/96 of the European Parliament and of the Council)

In Annex IX (Financial Services):

Point 14 (Directive 2006/48/EC of the European Parliament and of the Council)

In Annex XX (Environment):

Point 21a1 (Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council)

PART II

OTHER AMENDMENTS TO THE ANNEXES TO THE EEA AGREEMENT

The following amendments shall be made to the Annexes to the EEA Agreement:

In Annex II (Technical Regulations, Standards, Testing and Certification – Part II):

In chapter XV, point 12a (Council Directive 91/414/EEC), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In chapter XVII, point 7 (Directive 94/62/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In chapter XVII, point 8 (Directive 94/63/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In chapter XXV, point 3 (Directive 2001/37/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex V (Free Movement of Workers):

Under the heading "TRANSITION PERIOD", the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex VIII (Right of Establishment):

Under the heading "TRANSITION PERIOD", the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex IX (Financial Services):

In point 31b (Directive 97/9/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex XI (Electronic Communication, Audiovisual Services and Information Society):

In point 5cm (Directive 2002/22/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex XII (Free Movement of Capital):

Under the heading "TRANSITION PERIOD", the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex XIII (Transport):

In point 15a (Council Directive 96/53/EC), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 18a (Directive 1999/62/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 19 (Council Directive 96/26/EC), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 26c (Council Regulation (EEC) No 3118/93), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex XV (State Aid):

Under the heading "SECTORAL ADAPTATIONS", the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

Under the heading "TRANSITION PERIOD", the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex XVII (Intellectual Property):

Under the heading "SECTORAL ADAPTATIONS", the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex XVIII (Health and Safety at Work, Labour Law, and Equal Treatment for Men and Women):

In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

In Annex XX (Environment):

In point 1f (Directive 2008/1/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 21ad (Council Directive 1999/32/EC), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 32f (Directive 2000/76/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted;

In point 32fa (Directive 2002/96/EC of the European Parliament and of the Council), the words "or, as the case may be, to the Protocol of Accession of 25 April 2005" shall be deleted.

ANNEX B

List referred to in Article 4 of the Agreement

The Annexes and Protocols to the EEA Agreement shall be amended as follows:

Annex I (Veterinary and Phytosanitary Matters):

1. In Chapter I, Part 1.1, point 4 (Council Directive 97/78/EC), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section IV) shall apply."

2. In Chapter I, Part 6.1, point 16 (Regulation (EC) No 852/2004 of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section II) shall apply."

3. In Chapter I, Part 6.1, point 17 (Regulation (EC) No 853/2004 of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section II) shall apply."

4. In Chapter I, Part 9.1, point 8 (Council Directive 1999/74/EC), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section I) shall apply."

5. In Chapter III, Part 1, point 10 (Council Directive 2002/53/EC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section III) shall apply."

6. In Chapter III, Part 1, point 12 (Council Directive 2002/55/EC), the following shall be inserted after the paragraph regarding transitional arrangements and before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 5, Section III) shall apply."

Annex II (Technical Regulations, Standards, Testing and Certification):

1. In Chapter XII, point 54zr (Council Directive 2001/113/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 4, Section I, Point 1) shall apply."

2. In Chapter XIII, point 15q (Directive 2001/83/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraph regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 1) shall apply."

3. In Chapter XV, point 12zc (Regulation (EC) No 1907/2006 of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section VI) shall apply."

Annex V (Free Movement of Workers):

Under the heading "TRANSITION PERIOD" the following shall be inserted between the paragraphs regarding the transitional arrangements and the paragraph regarding the safeguard mechanisms:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 2) shall apply."

Annex VIII (Right of Establishment):

Under the heading "TRANSITION PERIOD" the following shall be inserted between the paragraphs regarding the transitional arrangements and the paragraph regarding the safeguard mechanisms:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 2) shall apply."

Annex XII (Free Movement of Capital):

The following shall be inserted after the paragraphs under the heading "TRANSITION PERIOD":

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 3) shall apply."

Annex XIII (Transport):

In point 53a (Council Regulation (EEC) No 3577/92), the following paragraphs shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 7, Point 1) shall apply."

With regard to the safeguard mechanisms contained in the transitional arrangements referred to in the previous paragraphs, PROTOCOL 44 ON SAFEGUARD MECHANISMS PURSUANT TO ENLARGEMENTS OF THE EUROPEAN ECONOMIC AREA shall apply."

Annex XV (State Aid):

The following shall be added under the heading "SECTORAL ADAPTATIONS":

"The arrangements regarding the existing aid schemes set out in Chapter 2 (Competition policy) of Annex IV to the Act of Accession of 9 December 2011 shall apply between the Contracting Parties."

Annex XVII (Intellectual Property):

The following shall be added under the heading "SECTORAL ADAPTATIONS":

"The specific mechanisms set out in Chapter 1 (Intellectual property law) of Annex IV to the Act of Accession of 9 December 2011 shall apply between the Contracting Parties."

Annex XVIII (Health and Safety at Work, Labour Law, and Equal Treatment for Men and Women):

In point 30 (Directive 96/71/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted between the paragraphs regarding the transitional arrangements and the paragraph regarding the safeguard mechanisms:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 2) shall apply."

Annex XX (Environment):

1. In point 7a (Council Directive 98/83/EC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section IV, Point 2) shall apply."

2. In point 13 (Council Directive 91/271/EEC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements and before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section IV, Point 1) shall apply."

3. In point 19a (Directive 2001/80/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted after the paragraphs regarding transitional arrangements and before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section V, Point 2) shall apply."

4. In point 21ab (Council Directive 1999/13/EC), the following shall be added:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section V, Point 1) shall apply."

5. In point 21al (Directive 2003/87/EC of the European Parliament and of the Council), the following shall be inserted before the adaptation text:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section I, Point 1) shall apply."

6. In point 32d (Council Directive 1999/31/EC), the following shall be inserted after the paragraphs regarding the transitional arrangements:

"The transitional arrangements set out in the Annexes to the Act of Accession of 9 December 2011 for Croatia (Annex V, Chapter 10, Section III) shall apply."

Članak 3.

Objavljaju se tekstovi Sporazumâ u obliku razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., sklopljeni u Bruxellesu, 11. travnja 2014. godine, koji u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku glase:

SPORAZUMI
U OBLIKU RAZMJENA PISAMA
O PRIVREMENOJ PRIMJENI
SPORAZUMA O SUDJELOVANJU REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU
I PRIVREMENOJ PRIMJENI
DODATNOG PROTOKOLA UZ SPORAZUM IZMEĐU
KRALJEVINE NORVEŠKE I EUROPSKE UNIJE O NORVEŠKOM
FINANCIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2009. - 2014.

A. Pismo Europske unije Islandu

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Island voljan postupiti jednako. Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Islanda s takvom privremenom primjenom. Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,

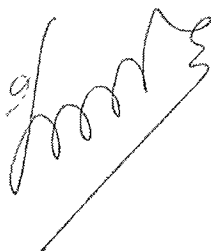
V Bruseli

V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз

Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



B. Pismo Islanda Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Islanda s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Island voljan postupiti jednako.”

Primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Gjört í Brussel

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands

За Исландия

Por Islandia

Za Island

For Island

Für Island

Islandi nimel

Για την Ισλανδία

For Iceland

Pour l'Islande

Za Island

Per l'Islanda

Islandes vārdā –

Islandijos vardu

Izland részéről

Għar-Islanda

Voor IJsland

W imieniu Islandii

Pela Islândia

Pentru Islanda

Za Island

Za Islandijo

Islannin puolesta

För Island



A. Pismo Europske unije Kneževini Lihtenštajnu

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kneževina Lihtenštajn voljna postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Kneževine Lihtenštajna s takvom privremenom primjenom.

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Barroso', written over a diagonal line.

B. Pismo Kneževine Lihtenštajna Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Kneževine Lihtenštajna s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju EGP-a od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kneževina Lihtenštajn voljna postupiti jednako.”

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Geschehen zu Brüssel am

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystés vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Ghall-Principat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Lichtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein

A. Pismo Europske unije Kraljevini Norveškoj

Poštovani,

s obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju Europskog gospodarskog prostora i sljedeći povezani protokol:

- Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kraljevina Norveška voljna postupiti jednako.

Bio bih Vam zahvalan kada biste potvrdili suglasnost Kraljevine Norveške s takvom privremenom primjenom.

Primite izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,
Priimta Bruselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



B. Pismo Kraljevine Norveške Europskoj uniji

Poštovani,

čast mi je s današnjim datumom potvrditi primitak Vašeg pisma i suglasnost Kraljevine Norveške s tim pismom koje glasi:

„S obzirom na Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru („Sporazum o proširenju EGP-a”) i tri povezana sporazuma, čast mi je obavijestiti Vas da je Europska unija spremna privremeno primjenjivati Sporazum o proširenju Europskog gospodarskog prostora i sljedeći povezani protokol:

- Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

od dana koji slijedi nakon datuma na koji bude dovršena posljednja razmjena pisama o privremenoj primjeni između Europske unije i Islanda, Lihtenštajna te Norveške, uz uvjet da je Kraljevina Norveška voljna postupiti jednako.”

Primate izraze mojeg najdubljeg poštovanja.

Utferdiget i Brussel

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za NORSKÉ království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku

Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. H. ...', written in a cursive style.

AGREEMENTS
IN THE FORM OF EXCHANGES OF LETTERS
CONCERNING THE PROVISIONAL APPLICATION
OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA
AND THE PROVISIONAL APPLICATION
OF THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE EUROPEAN UNION
ON A NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISM FOR THE PERIOD 2009-2014

A. Letter of the European Union to Iceland

Sir,

With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, on a provisional basis, provided that Iceland is disposed to do the same.

I should be obliged if you could confirm Iceland's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,

V Bruseli

V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Gjört í Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз

Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'J. Juncker', written over a diagonal line.

B. Letter of Iceland to the European Union

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of and confirm Iceland's agreement with your letter of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, on a provisional basis, provided that Iceland is disposed to do the same."

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Gjört í Brussel

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,


Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Fyrir hönd Íslands
За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Izlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island



A. Letter of the European Union to the Principality of Liechtenstein

Sir,

With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement on a provisional basis, from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Principality of Liechtenstein is disposed to do the same.

I should be obliged if you could confirm the Principality of Liechtenstein's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



B. Letter of the Principality of Liechtenstein to the European Union

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of and confirm the Principality of Liechtenstein's agreement with the content of your letter of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply the EEA Enlargement Agreement on a provisional basis, from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Principality of Liechtenstein is disposed to do the same."

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Geschehen zu Brüssel am

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,

Priimta Briuselyje,

Kelt Brüsszelben,

Magħmul fi Brussell,

Gedaan te Brussel,

Sporządzono w Brukseli, dnia

Feito em Bruxelas,

Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

Für das Fürstentum Liechtenstein
За Княжество Лихтенщайн
Por el principado de Liechtenstein
Za Lichtenštejnské knížectví
For Fyrstendømmet Liechtenstein
Liechtensteini Vürstiriigi nimel
Για το Πριγκιπάτο του Λιχτενστάιν
For the Principality of Liechtenstein
Pour la Principauté de Liechtenstein
Za Kneževinu Lihtenštajn
Per il Principato del Liechtenstein
Lihtenšteinas Firstistes vārdā –
Lichtenšteino Kunigaikštystēs vardu
A Liechtensteini Hercegség részéről
Għall-Principat tal-Liechtenstein
Voor het Vorstendom Liechtenstein
W imieniu Księstwa Lichtensteinu
Pelo Principado do Listenstaine
Pentru Principatul Liechtenstein
Za Lichtenštajnské kniežatstvo
Za Kneževino Lihtenštajn
Liechtensteinin ruhtinaskunnan puolesta
För Furstendömet Liechtenstein



A. Letter of the European Union to the Kingdom of Norway

Sir,

With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply, on a provisional basis, the EEA Enlargement Agreement and the following related protocol:

- Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014,

from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Kingdom of Norway is disposed to do the same.

I should be obliged if you could confirm the Kingdom of Norway's agreement to such provisional application.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

СЪСТАВЕНО В БРЮКСЕЛ НА

Hecho en Bruselas, el

V Bruselu dne

Udfærdiget i Bruxelles, den

Geschehen zu Brüssel am

Brüssel,

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις

Done at Brussels,

Fait à Bruxelles, le

Sastavljeno u Bruxellesu

Fatto a Bruxelles, addì

Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Utferdiget i Brussel

11-04-2014

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



B. Letter of the Kingdom of Norway to the European Union

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of and confirm the Kingdom of Norway's agreement with the content of your letter of today's date, which reads as follows:

"With reference to the Agreement on the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area ("EEA Enlargement Agreement") and three related agreements, I have the honour to inform you that the European Union is prepared to apply, on a provisional basis, the EEA Enlargement Agreement and the following related protocol:

- Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014,

from the day following the date on which the last of the Exchanges of Letters on provisional application between the European Union and Iceland, Liechtenstein and Norway has been completed, provided that the Kingdom of Norway is disposed to do the same."

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

Utfærdiget i Brussel

Съставено в Брюксел на

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Sastavljeno u Bruxellesu
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsszelben,
Magħmul fi Brussell,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
Întocmit la Bruxelles,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den

11-04-2014

For Kongeriket Norge
За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway

Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge

J. J. J. J.

Članak 4.

Objavljuje se tekst Završnog akta, sastavljen u Bruxellesu, 11. travnja 2014. godine, u izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom, islandskom i norveškom jeziku, koji u izvorniku na engleskom i hrvatskom jeziku glasi:

ZAVRŠNI AKT

Opunomoćenici

EUROPSKE UNIJE, dalje u tekstu „Europska unija”,

i

KRALJEVINE BELGIJE,

REPUBLIKE BUGARSKE,

ČEŠKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE DANSKE,

SAVEZNE REPUBLIKE NJEMAČKE,

REPUBLIKE ESTONIJE,

IRSKE,

HELENSKE REPUBLIKE,

KRALJEVINE ŠPANJOLSKE,

FRANCUSKE REPUBLIKE,

TALIJANSKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE CIPRA,

REPUBLIKE LATVIJE,

REPUBLIKE LITVE,

VELIKOG VOJVODSTVA LUKSEMBURGA,

MAĐARSKE,

REPUBLIKE MALTE,

KRALJEVINE NIZOZEMSKE,

REPUBLIKE AUSTRIJE,

REPUBLIKE POLJSKE,

PORTUGALSKE REPUBLIKE,

RUMUNJSKE,

REPUBLIKE SLOVENIJE,

SLOVAČKE REPUBLIKE,

REPUBLIKE FINSKE,

KRALJEVINE ŠVEDSKE,

UJEDINJENE KRALJEVINE VELIKE BRITANIJE I SJEVERNE IRSKE,

ugovornih stranaka Ugovora o osnivanju EUROPSKE UNIJE, dalje u tekstu „države članice EU-a”,

opunomoćenici

ISLANDA,

KNEŽEVINE LIHTENŠTAJNA,

KRALJEVINE NORVEŠKE,

dalje u tekstu „države EFTA-e”,

sve zajedno ugovorne stranke Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru sastavljenog u Oportu 2. svibnja 1992. (dalje u tekstu „Sporazum o EGP-u”), zajedno dalje u tekstu „sadašnje ugovorne stranke”, i

opunomoćenici

REPUBLIKE HRVATSKE,

dalje u tekstu „nova ugovorna stranka”,

koji su se sastali u Bruxellesu 11. travnja 2014. godine radi potpisivanja Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, usvojili su sljedeće tekstove:

- I. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (dalje u tekstu „Sporazum”);
- II. Dolje navedene tekstove koji su priloženi Sporazumu:

Prilog A: Popis iz članka 3. Sporazuma,

Prilog B: Popis iz članka 4. Sporazuma.

Opunomoćenici sadašnjih ugovornih stranaka i opunomoćenici nove ugovorne stranke usvojili su dolje navedene zajedničke izjave i izjave koje su priložene ovom Završnom aktu:

1. Zajednička izjava o što ranijem stupanju na snagu ili privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

2. Zajednička izjava o datumu isteka prijelaznih aranžmana;
3. Zajedničke izjave o primjeni pravila o podrijetlu nakon stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
4. Zajednička izjava o sektorskim prilagodbama Lihtenštajna u području slobodnog kretanja osoba;
5. Zajednička izjava o prioritetnim područjima navedenima u Protokolu 38.b;
6. Zajednička izjava o financijskim doprinosima.

Opunomoćenici sadašnjih ugovornih stranaka i opunomoćenici nove ugovorne stranke primili su na znanje dolje navedenu izjavu koja je priložena ovom Završnom aktu:

Opća zajednička izjava država članica EFTA-e.

Oni su se nadalje dogovorili da predstavnici sadašnjih ugovornih stranaka i nove ugovorne stranke moraju, najkasnije do stupanja na snagu Sporazuma, na hrvatskom jeziku sastaviti i potvrditi Sporazum o EGP-u kako je izmijenjen Protokolom o prilagodbi Sporazuma o Europskom gospodarskom prostoru i cjelovite tekstove svih odluka Zajedničkog odbora EGP-a.

Oni primaju na znanje Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, koji se također nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.

Primaju na znanje i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, koji se nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.

Nadalje primaju na znanje i Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji, koji se također nalazi u prilogu ovom Završnom aktu.

Ističu da su gore navedeni protokoli dogovoreni pod pretpostavkom da neće doći do promjena u sudjelovanju u Europskom gospodarskom prostoru.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhanda neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätöista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Ghall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



ZAJEDNIČKE IZJAVE I IZJAVE
SADAŠNJIH UGOVORNIH STRANAKA
I NOVE UGOVORNE STRANKE
SPORAZUMA

ZAJEDNIČKA IZJAVA O ŠTO RANIJEM STUPANJU NA SNAGU
ILI PRIVREMENOJ PRIMJENI SPORAZUMA O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

Stranke naglašavaju važnost što ranijeg stupanja na snagu ili privremene primjene Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru kako bi se osiguralo dobro funkcioniranje Europskoga gospodarskog prostora i omogućilo Hrvatskoj da iskoristi svoje sudjelovanje u Europskom gospodarskom prostoru.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O DATUMU ISTEKA
PRIJELAZNIH ARANŽMANA

Stranke potvrđuju da se prijelazni aranžmani iz Ugovora o pristupanju preuzimaju u Sporazumu o EGP-u te da će isteći istoga datuma kojeg bi istekli da se proširenje Europske unije i Europskoga gospodarskog prostora dogodilo istovremeno 1. srpnja 2013.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O PRIMJENI
PRAVILA O PODRIJETLU NAKON STUPANJA NA SNAGU
SPORAZUMA O SUDJELOVANJU
REPUBLIKE HRVATSKE U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

1. Dokaz o podrijetlu koji je pravilno izdala država EFTA-e ili nova ugovorna stranka u okviru preferencijalnog sporazuma sklopljenog između država EFTA-e i nove ugovorne stranke ili u okviru jednostranog nacionalnog zakonodavstva države EFTA-e ili nove ugovorne stranke smatra se dokazom o povlaštenom podrijetlu EGP-a, uz uvjet da:

(a) su dokaz o podrijetlu i prijevozne isprave izdani najkasnije jedan dan prije datuma pristupanja nove ugovorne stranke Europskoj uniji;

(b) se dokaz o podrijetlu podnese carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od stupanja na snagu Sporazuma.

Ako je roba deklarirana za uvoz iz države EFTA-e odnosno nove ugovorne stranke u novu ugovornu stranku odnosno državu EFTA-e prije dana pristupanja nove ugovorne stranke Europskoj uniji, prema preferencijalnom sporazumu koji je u to vrijeme bio na snazi između države EFTA-e i nove ugovorne stranke, naknadno izdan dokaz o podrijetlu na temelju tog sporazuma može se prihvatiti i u državama EFTA-e ili novoj ugovornoj stranci uz uvjet da se podnese carinskim tijelima u roku od četiri mjeseca od dana stupanja na snagu Sporazuma.

2. Države EFTA-e, s jedne strane, i Republika Hrvatska, s druge strane, ovlaštene su zadržati odobrenja kojima im se odobravao status „ovlaštenih izvoznika” u okviru sporazuma sklopljenih između država EFTA-e, s jedne strane, i Republike Hrvatske, s druge strane, uz uvjet da ovlašteni izvoznici primjenjuju pravila o podrijetlu EGP-a.

Države EFTA-e i Republika Hrvatska zamjenjuju ta odobrenja, najkasnije u roku od jedne godine nakon datuma stupanja na snagu ovog Sporazuma, novim odobrenjima izdanim prema uvjetima koji su utvrđeni u Protokolu 4. uz Sporazum o Europskom gospodarskom prostoru.

3. Nadležna tijela država EFTA-e i nove ugovorne stranke prihvaćaju zahtjeve za naknadnu provjeru dokaza o podrijetlu izdanih u okviru preferencijalnih sporazuma i sporazuma iz stavaka 1. i 2. tijekom razdoblja od tri godine nakon izdavanja predmetnog dokaza o podrijetlu te ih ta tijela mogu podnositi tijekom razdoblja od tri godine nakon prihvaćanja dokaza o podrijetlu.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O SEKTORSKOJ PRILAGODBI
LIHTENŠTAJNA U PODRUČJU SLOBODNOG KRETANJA OSOBA

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka,

- pozivajući se na sektorske prilagodbe za Lihtenštajn u području slobodnog kretanja osoba u skladu s prilogima V. i VIII. Sporazumu o EGP-u koje su uvedene Odlukom Zajedničkog odbora EGP-a br. 191/1999 i izmijenjene Sporazumom o sudjelovanju Češke Republike, Republike Estonije, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Republike Mađarske, Republike Malte, Republike Poljske, Republike Slovenije i Slovačke Republike u Europskom gospodarskom prostoru od 14. listopada 2003.,
- s obzirom na stalan veliki interes državljana EU-a i država EFTA-e za nastanjivanjem u Lihtenštajnu koji premašuje neto stopu useljavanja određenu u gore spomenutim sektorskim prilagodbama,
- uzimajući u obzir da se zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u EGP-u povećava broj državljana koji imaju pravo koristiti slobodu kretanja osoba kako je utvrđena u Sporazumu o Europskom gospodarskom prostoru,

suglasne su na odgovarajući način uzeti u obzir to činjenično stanje i nepromijenjeni apsorpcijski kapacitet Lihtenštajna pri razmatranju sektorske prilagodbe u prilogima V. i VIII. Sporazumu o EGP-u.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O PRIORITETNIM SEKTORIMA NAVEDENIMA
U PROTOKOLU 38.B

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka podsjećaju da u slučaju Republike Hrvatske ne moraju biti obuhvaćeni svi prioritetni sektori koji su određeni u članku 3. Protokola 38.b.

ZAJEDNIČKA IZJAVA O FINANCIJSKIM DOPRINOSIMA

Sadašnje ugovorne stranke i nova ugovorna stranka suglasne su da aranžmani o financijskom doprinosu dogovoreni u kontekstu proširenja EGP-a ne predstavljaju presedan za razdoblje nakon njihova isteka 30. travnja 2014.

OSTALE IZJAVE
JEDNE ILI VIŠE UGOVORNIH STRANAKA
SPORAZUMA

OPĆA ZAJEDNIČKA IZJAVA DRŽAVA EFTA-e

Države EFTA-e primaju na znanje izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene Završnom aktu Ugovora između Kraljevine Belgije, Republike Bugarske, Češke Republike, Kraljevine Danske, Savezne Republike Njemačke, Republike Estonije, Irske, Helenske Republike, Kraljevine Španjolske, Francuske Republike, Talijanske Republike, Republike Cipra, Republike Latvije, Republike Litve, Velikog Vojvodstva Luksemburga, Mađarske, Republike Malte, Kraljevine Nizozemske, Republike Austrije, Republike Poljske, Portugalske Republike, Rumunjske, Republike Slovenije, Slovačke Republike, Republike Finske, Kraljevine Švedske, Ujedinjene Kraljevine Velike Britanije i Sjeverne Irske (države članice Europske unije) i Republike Hrvatske, o pristupanju Republike Hrvatske Europskoj uniji.

Države EFTA-e naglašavaju da se izjave, koje su relevantne za Sporazum o EGP-u, priložene Završnom aktu Ugovora iz prethodnog stavka, ne mogu tumačiti ni primjenjivati na način koji je suprotan obvezama sadašnjih ugovornih stranaka i nove ugovorne stranke koje proizlaze iz ovog Sporazuma ili Sporazuma o EGP-u.

DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU KRALJEVINE NORVEŠKE
I EUROPSKE UNIJE
O NORVEŠKOM FINACIJSKOM MEHANIZMU ZA RAZDOBLJE 2009. - 2014.
ZBOG SUDJELOVANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
U EUROPSKOM GOSPODARSKOM PROSTORU

EUROPSKA UNIJA

i

KRALJEVINA NORVEŠKA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom
financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014.,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom
gospodarskom prostoru,

ODLUČILE SU uključiti Republiku Hrvatsku u postojeći norveški financijski
mehanizam 2009. – 2014.,

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL,

ČLANAK 1.

1. Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., dalje u tekstu „Sporazum”, primjenjuje se *mutatis mutandis* na Republiku Hrvatsku.
2. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuju se članak 3. stavci 2. i 3. Sporazuma.
3. Neovisno o stavku 1., ne primjenjuje se članak 6. Sporazuma. U slučaju da budu dostupna sredstva Republike Hrvatske koja nisu rezervirana, ta se sredstva ne mogu ponovno dodijeliti ni jednoj drugoj državi korisnici.

ČLANAK 2.

Dodatni financijski doprinos iznosi 4,6 milijuna EUR za Republiku Hrvatsku za razdoblje od 1. srpnja 2013. do, uključujući, 30. travnja 2014.; ta se sredstva stavljaju na raspolaganje za rezervaciju u jednoj tranši, od datuma stupanja na snagu Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru ili sporazuma o privremenoj primjeni tog Sporazuma i ovog Protokola.

ČLANAK 3.

Ugovorne stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.

Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, pod uvjetom da je položena i isprava o ratifikaciji ili odobrenju Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru.

ČLANAK 4.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj od stranaka dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-scna clfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące cztertnastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

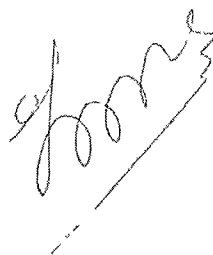
Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

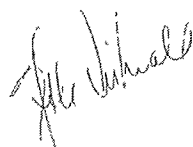
Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE
I ISLANDA
ZBOG PRISTUPANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

EUROPSKA UNIJA

i

ISLAND,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda potpisan u Bruxellesu 22. srpnja 1972., dalje u tekstu „Sporazum”, te postojeće aranžmane za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Islanda i Zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda o posebnim odredbama primjenjivima za razdoblje 2009. – 2014. na uvoz u Uniju određene ribe i proizvoda ribarstva,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,

UZIMAJUĆI U OBZIR postojeći režim za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Islanda i Republike Hrvatske,

ODLUČILI su sporazumno utvrditi prilagodbe Sporazuma zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji,

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL,

ČLANAK 1.

Tekst Sporazuma, prilozi i protokoli koji čine njegov sastavni dio te Završni akt s njemu priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Zajednički odbor odobrava hrvatski tekst.

ČLANAK 2.

1. U ovom su Protokolu utvrđene posebne odredbe koje se primjenjuju na uvoz u Europsku uniju određene ribe i proizvoda ribarstva podrijetlom iz Islanda.
2. Iznos carinskih kvota predviđen u članku 3. ovog Protokola obuhvaća razdoblje od deset mjeseci koliko je preostalo od pristupanja Hrvatske Europskoj uniji do isteka Financijskog mehanizma EGP-a za razdoblje 2009. – 2014. (od 1. srpnja 2013. do 30. travnja 2014.). Iznos kvota preispituje se do kraja tog razdoblja uzimajući u obzir sve relevantne interese.
3. Carinske kvote primjenjuju se od dana kada privremena primjena ovog Protokola počne proizvoditi učinke, u skladu s postupcima utvrđenima u članku 4. stavku 3., te ostaju na raspolaganju tijekom dvanaest mjeseci od tog datuma.

ČLANAK 3.

Unija otvara sljedeće dodatne bescarinske kvote za proizvode podrijetlom iz Islanda:

- smrznuti škampi (norveški rakovi) (*Nephrops norvegicus*) (oznaka KN 0306 15 90) neto mase 60 tona.
- fileti škarpine (*Sebastes* spp.), svježi ili rashlađeni (oznaka KN 0304 49 50) neto mase 100 tona.

ČLANAK 4.

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, pod uvjetom da su položene i isprave o ratifikaciji ili odobrenju sljedećih povezanih sporazuma:
 - i. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

- ii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske unije i Kraljevine Norveške o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. – 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - iii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.
3. Do završetka postupaka iz stavaka 1. i 2. ovog članka ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja posljednje obavijesti u tu svrhu.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i islandskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj stranci dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

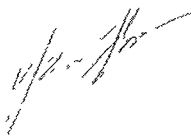
Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho aprila dvetisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Poi Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands



DODATNI PROTOKOL
UZ SPORAZUM
IZMEĐU EUROPSKE EKONOMSKE ZAJEDNICE
I KRALJEVINE NORVEŠKE
ZBOG PRISTUPANJA
REPUBLIKE HRVATSKE
EUROPSKOJ UNIJI

EUROPSKA UNIJA

i

KRALJEVINA NORVEŠKA,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške potpisan 14. svibnja 1973., dalje u tekstu „Sporazum”, te postojeće aranžmane za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Norveške i Zajednice,

UZIMAJUĆI U OBZIR Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Kraljevine Norveške o posebnim odredbama primjenjivima za razdoblje 2009. – 2014. na uvoz u Uniju određene ribe i proizvoda ribarstva, a posebno njegov članak 1.,

UZIMAJUĆI U OBZIR pristupanje Republike Hrvatske Europskoj uniji,

UZIMAJUĆI U OBZIR Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru,

UZIMAJUĆI U OBZIR postojeći režim za trgovinu ribom i proizvodima ribarstva između Norveške i Republike Hrvatske,

ODLUČILE su sporazumno utvrditi prilagodbe Sporazuma zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji,

I SKLOPITI OVAJ PROTOKOL,

ČLANAK 1.

Tekst Sporazuma, prilozi i protokoli koji čine njegov sastavni dio te Završni akt s njemu priloženim izjavama sastavljaju se na hrvatskom jeziku, pri čemu su ti tekstovi vjerodostojni na isti način kao i izvorni tekstovi. Zajednički odbor odobrava hrvatski tekst.

ČLANAK 2.

1. U ovom su Protokolu utvrđene posebne odredbe koje se primjenjuju na uvoz u Europsku uniju određene ribe i proizvoda ribarstva podrijetlom iz Norveške.
2. Iznos carinskih kvota predviđen u članku 3. ovog Protokola obuhvaća razdoblje od deset mjeseci koliko je preostalo od pristupanja Hrvatske Europskoj uniji do isteka Financijskog mehanizma EGP-a za razdoblje 2009. – 2014. (od 1. srpnja 2013. do 30. travnja 2014.). Iznos kvota preispituje se do kraja tog razdoblja uzimajući u obzir sve relevantne interese.
3. Carinske kvote primjenjuju se od dana kada privremena primjena ovog Protokola počne proizvoditi učinke, u skladu s postupcima utvrđenima u članku 4. stavku 3., te ostaju na raspolaganju tijekom dvanaest mjeseci od tog datuma.
4. Pravila o podrijetlu koja se primjenjuju na carinske kvote iz članka 3. su ona pravila koja su određena u Protokolu br. 3 uz Sporazum.

ČLANAK 3.

Unija otvara sljedeće nove bescarinske kvote:

- haringa, začinjena i/ili ukiseljena u octu, u salamuri (oznake KN ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1400 tona neto ocijedene mase.

ČLANAK 4.

1. Stranke ratificiraju ili odobravaju ovaj Protokol u skladu sa svojim postupcima. Isprave o ratifikaciji ili odobrenju polažu se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije.
2. Protokol stupa na snagu sljedećeg dana od dana polaganja posljednje isprave o ratifikaciji ili odobrenju, uz uvjet da su položene i isprave o ratifikaciji ili odobrenju sljedećih povezanih sporazuma:
 - i. Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;
 - ii. Dodatni protokol uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. – 2014. zbog sudjelovanja Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru;

iii. Dodatni protokol uz Sporazum između Europske ekonomske zajednice i Islanda zbog pristupanja Republike Hrvatske Europskoj uniji.

3. Do završetka postupaka iz stavaka 1. i 2. ovog članka ovaj se Protokol privremeno primjenjuje od prvog dana trećeg mjeseca koji slijedi nakon polaganja posljednje obavijesti u tu svrhu.

ČLANAK 5.

Ovaj Protokol, koji je sastavljen u jednom izvorniku na bugarskom, češkom, danskom, engleskom, estonskom, finskom, francuskom, grčkom, hrvatskom, latvijskom, litavskom, mađarskom, malteškom, nizozemskom, njemačkom, poljskom, portugalskom, rumunjskom, slovačkom, slovenskom, španjolskom, švedskom, talijanskom i norveškom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni, pohranjuje se u Glavnom tajništvu Vijeća Europske unije, koje svakoj stranci dostavlja po jedan ovjereni primjerak.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četrnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



FINAL ACT

The plenipotentiaries of:

THE EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as the "European Union",

and of:

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE REPUBLIC OF BULGARIA,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

IRELAND,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

ROMANIA,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

Contracting Parties to the Treaty establishing the EUROPEAN UNION, hereinafter referred to as the "EU Member States",

the plenipotentiaries of:

ICELAND,

THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN,

THE KINGDOM OF NORWAY,

hereinafter referred to as the "EFTA States",

all together Contracting Parties to the Agreement on the European Economic Area done at Oporto on 2 May 1992 (hereinafter referred to as the "EEA Agreement"), together hereinafter referred to as the "Present Contracting Parties", and

the plenipotentiaries of:

THE REPUBLIC OF CROATIA,

hereinafter referred to as the "New Contracting Party",

meeting at Brussels, this [DATE] in the year [YEAR] for the signature of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area, have adopted the following texts:

- I. Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area (hereinafter referred to as the "Agreement");
- II. The texts listed below which are annexed to the Agreement:

Annex A: List referred to in Article 3 of the Agreement,

Annex B: List referred to in Article 4 of the Agreement.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Party have adopted the Joint Declarations and Statements listed below and annexed to this Final Act:

1. Joint Declaration on an early entry into force or provisional application of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;

2. Joint Declaration on the expiry date of the transitional arrangements;
3. Joint Declarations concerning the application of rules of origin after entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
4. Joint Declaration on Liechtenstein's sectoral adaptation in the field of free movement of persons;
5. Joint Statement on the priority sectors mentioned in Protocol 38b;
6. Joint Statement on the financial contributions.

The plenipotentiaries of the Present Contracting Parties and the plenipotentiaries of the New Contracting Party have taken note of the Declaration listed below and annexed to this Final Act:

General Joint Declaration of the EFTA States.

They have further agreed that, at the latest by the entry into force of the Agreement, the EEA Agreement, as amended by the Protocol adjusting the Agreement on the European Economic Area and the full texts of each of the Decisions of the EEA Joint Committee, have to be drawn up and authenticated by the representatives of the Present Contracting Parties and the New Contracting Party in the Croatian language.

They take note of the Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area, which is also annexed to this Final Act.

They also take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union, which is annexed to this Final Act.

They furthermore take note of the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union, which is also annexed to this Final Act.

They underline that the abovementioned protocols have been agreed upon under the assumption that participation in the European Economic Area remains unchanged.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhanda neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-hdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.


Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utfærdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



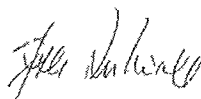
Fyrir hönd Íslands



Für das Fürstentum Liechtenstein



For Kongeriket Norge



Za Republiku Hrvatsku



JOINT DECLARATIONS AND STATEMENTS
BY THE PRESENT CONTRACTING PARTIES
AND THE NEW CONTRACTING PARTY
TO THE AGREEMENT

JOINT DECLARATION ON AN EARLY ENTRY INTO FORCE
OR PROVISIONAL APPLICATION OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

The Parties stress the importance of an early entry into force or provisional application of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area in order to ensure the good functioning of the European Economic Area and to allow for Croatia to benefit from its participation in the European Economic Area.

JOINT DECLARATION ON THE EXPIRY DATE
OF THE TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

The Parties confirm that the transitional arrangements from the Treaty of Accession are taken over into the EEA Agreement and will expire on the same date as they would have if the enlargement of the European Union and the EEA had taken place simultaneously on 1 July 2013.

JOINT DECLARATION CONCERNING THE APPLICATION
OF THE RULES OF ORIGIN AFTER ENTRY INTO FORCE
OF THE AGREEMENT ON THE PARTICIPATION
OF THE REPUBLIC OF CROATIA IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

1. Proof of origin properly issued by an EFTA State or the New Contracting Party in the framework of a preferential agreement concluded between the EFTA States and the New Contracting Party or in the framework of unilateral national legislation of an EFTA State or a New Contracting Party shall be considered as being proof of EEA preferential origin, provided that:

- (a) the proof of origin and the transport documents were issued no later than the day before the accession of the New Contracting Party to the European Union;
- (b) the proof of origin is submitted to the customs authorities within the period of four months from the entry into force of the Agreement.

Where goods were declared for importation from an EFTA State or the New Contracting Party in, respectively, the New Contracting Party or an EFTA State prior to the date of accession of the New Contracting Party to the European Union, under preferential arrangements in force between an EFTA State and the New Contracting Party at that time, proof of origin issued retrospectively under those arrangements may also be accepted in the EFTA States or the New Contracting Party provided that it is submitted to the customs authorities within the period of four months from the date of entry into force of the Agreement.

2. The EFTA States, on the one hand, and the Republic of Croatia, on the other hand, are authorised to retain the authorisations with which the status of "approved exporters" has been granted in the framework of agreements concluded between the EFTA States, on the one hand, and the Republic of Croatia, on the other hand, provided that the approved exporters apply the EEA rules of origin.

These authorisations shall be replaced by the EFTA States and the Republic of Croatia, no later than one year after the date of entry into force of the Agreement, by new authorisations issued under the conditions laid down in Protocol 4 to the Agreement on the European Economic Area.

3. Requests for subsequent verification of proof of origin issued under the preferential agreements and arrangements referred to in paragraphs 1 and 2 above shall be accepted by the competent authorities of the EFTA States and the New Contracting Party for a period of three years after the issue of the proof of origin concerned and may be made by those authorities for a period of three years after acceptance of the proof of origin.

JOINT DECLARATION ON LIECHTENSTEIN'S SECTORAL ADAPTATION
IN THE FIELD OF FREE MOVEMENT OF PERSONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Party,

- Referring to the sectoral adaptations for Liechtenstein in the field of free movement of persons under Annexes V and VIII to the EEA Agreement as introduced by Decision of the EEA Joint Committee No 191/1999 and amended by the Agreement on the Participation of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic in the European Economic Area of 14 October 2003,
- Observing an ongoing high demand from nationals of EU and EFTA States to reside in Liechtenstein, surpassing the net immigration rate set out in the abovementioned sectoral adaptations,
- Considering that the participation of Croatia in the EEA results in a higher number of nationals having the right of invoking the free movement of persons as enshrined in the EEA Agreement,

Agree to duly take into account this factual situation as well as the unchanged absorption capacity of Liechtenstein when reviewing the sectoral adaptations in Annexes V and VIII to the EEA Agreement.

JOINT STATEMENT ON THE PRIORITY SECTORS MENTIONED IN PROTOCOL 38B

The Present Contracting Parties and the New Contracting Party recall that not all priority sectors as defined in Article 3 of Protocol 38b must be covered in the case of Croatia.

JOINT STATEMENT ON THE FINANCIAL CONTRIBUTIONS

The Present Contracting Parties and the New Contracting Party agree that the financial contribution arrangements agreed in the context of EEA enlargement do not constitute a precedent for the period after they expire on 30 April 2014.

OTHER DECLARATIONS
BY ONE OR MORE OF THE CONTRACTING PARTIES
TO THE AGREEMENT

GENERAL JOINT DECLARATION OF THE EFTA STATES

The EFTA States take note of the Declarations, which are relevant for the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty between the Kingdom of Belgium, the Republic of Bulgaria, the Czech Republic, the Kingdom of Denmark, the Federal Republic of Germany, the Republic of Estonia, Ireland, the Hellenic Republic, the Kingdom of Spain, the French Republic, the Italian Republic, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Grand Duchy of Luxembourg, Hungary, the Republic of Malta, the Kingdom of the Netherlands, the Republic of Austria, the Republic of Poland, the Portuguese Republic, Romania, the Republic of Slovenia, the Slovak Republic, the Republic of Finland, the Kingdom of Sweden, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (Member States of the European Union) and the Republic of Croatia, concerning the accession of the Republic of Croatia to the European Union.

The EFTA States underline that the Declarations, which are relevant to the EEA Agreement, attached to the Final Act to the Treaty referred to in the previous paragraph, cannot be interpreted or applied in a way contrary to the obligations of the Present Contracting Parties and New Contracting Party arising from this Agreement or the EEA Agreement.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY
AND THE EUROPEAN UNION
ON A NORWEGIAN FINANCIAL MECHANISM FOR THE PERIOD 2009-2014
CONSEQUENT TO THE PARTICIPATION OF
THE REPUBLIC OF CROATIA
IN THE EUROPEAN ECONOMIC AREA

THE EUROPEAN UNION

and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area,

HAVE DECIDED to include the Republic of Croatia in the existing Norwegian Financial Mechanism 2009-2014,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

1. The Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014, hereinafter called the "Agreement", shall apply *mutatis mutandis* to the Republic of Croatia.
2. Notwithstanding paragraph 1, paragraphs 2 and 3 of Article 3 of the Agreement shall not apply.
3. Notwithstanding paragraph 1, Article 6 of the Agreement shall not apply. No reallocation to any other Beneficiary State shall be applicable in case of available non-committed funds of the Republic of Croatia.

ARTICLE 2

The additional amounts of the financial contribution shall be EUR 4,6 million for the Republic of Croatia over the period running from 1 July 2013 to 30 April 2014, inclusive; they shall be made available for commitment in a single tranche as from the date of entry into force of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area or of an agreement to apply the latter Agreement and this Protocol provisionally.

ARTICLE 3

This Protocol shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instrument of ratification or approval of the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area has been deposited as well.

ARTICLE 4

This Protocol, drawn up in a single original, in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Parties.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Za Europsku uniju

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā —

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

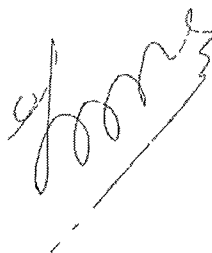
Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

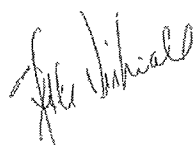
Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen

For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norvēģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND ICELAND
CONSEQUENT TO THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN UNION

and

ICELAND

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and Iceland signed in Brussels on 22 July 1972, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Iceland and the Community,

HAVING REGARD to the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland concerning special provisions applicable for the period 2009-2014 to imports into the Union of certain fish and fishery products,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Iceland and the Republic of Croatia,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Croatian language and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Croatian text.

ARTICLE 2

1. The special provisions applicable to imports into the European Union of certain fish and fishery products originating in Iceland are laid down in this Protocol.
2. The tariff quotas' volumes provided for in Article 3 of this Protocol shall cover the period of ten months remaining from Croatia's accession to the European Union until the end of the 2009-2014 EEA Financial Mechanism (1 July 2013 to 30 April 2014). The quotas' volumes shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests.
3. The tariff quotas shall apply from the day on which the provisional application of this Protocol becomes effective, according to the procedures laid down in paragraph 3 of Article 4 and shall be available for twelve months from that date.

ARTICLE 3

The Union shall open the following additional duty free tariff quotas for products originating in Iceland:

- Frozen Norway lobsters (*Nephrops norvegicus*) (CN code 0306 15 90) of 60 tonnes net weight.
- Fillets of redfish (*Sebastes* spp.), fresh or chilled (CN code 0304 49 50) of 100 tonnes net weight.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;

- (ii) Additional Protocol to the Agreement between the European Union and the Kingdom of Norway on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
- (iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union.

3. Pending the completion of the procedures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, this Protocol shall be applied on a provisional basis from the first day of the third month following the deposit of the last notification to this effect.

ARTICLE 5

This Protocol is drawn up in single original, in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Icelandic languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Parties.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.
Priimta du tūkstančiai keturioliktų metų balandžio vienuoliką dieną Briuselyje.
Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.
Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.
Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.
Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.
Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.
Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.
V Bruseli jedenásteho apríla dvctisícštrnást'.
V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.
Tehty Brysselissä yhdentenätoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.
Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.
Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.
Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
Fyrir hönd Evrópusambandsins



За Исландия
Por Islandia
Za Island
For Island
Für Island
Islandi nimel
Για την Ισλανδία
For Iceland
Pour l'Islande
Za Island
Per l'Islanda
Islandes vārdā –
Islandijos vardu
Izland részéről
Għar-Iżlanda
Voor IJsland
W imieniu Islandii
Pela Islândia
Pentru Islanda
Za Island
Za Islandijo
Islannin puolesta
För Island
Fyrir hönd Íslands

A handwritten signature in black ink, similar in style to the one above, with a long horizontal stroke at the end.

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT
BETWEEN THE EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY
AND THE KINGDOM OF NORWAY
CONSEQUENT TO THE ACCESSION OF
THE REPUBLIC OF CROATIA
TO THE EUROPEAN UNION

THE EUROPEAN UNION

and

THE KINGDOM OF NORWAY

HAVING REGARD to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway signed on 14 May 1973, hereinafter called the "Agreement", and to the existing arrangements for trade in fish and fishery products between Norway and the Community,

HAVING REGARD to the Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and the Kingdom of Norway concerning special provisions applicable for the period 2009-2014 to imports into the Union of certain fish and fishery products, and in particular Article 1 thereof,

HAVING REGARD to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

HAVING REGARD to the Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area,

HAVING REGARD to the existing regime for trade in fish and fishery products between Norway and the Republic of Croatia,

HAVE DECIDED to determine by common accord the adjustments to the Agreement consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union,

AND TO CONCLUDE THIS PROTOCOL,

ARTICLE 1

The text of the Agreement, the Annexes and Protocols, which form an integral part thereof, the Final Act and the declarations annexed thereto shall be drawn up in the Croatian language and those texts shall be authentic in the same way as the original texts. The Joint Committee shall approve the Croatian text.

ARTICLE 2

1. The special provisions applicable to imports into the European Union of certain fish and fishery products originating in Norway are laid down in this Protocol.
2. The tariff quota volume provided for in Article 3 of this Protocol shall cover the period of ten months remaining from Croatia's accession to the European Union until the end of the 2009-2014 EEA Financial Mechanism (1 July 2013 to 30 April 2014). The quota volume shall be reviewed by the end of that period taking into account all relevant interests.
3. The tariff quota shall apply from the day on which the provisional application of this Protocol becomes effective, according to the procedures laid down in paragraph 3 of Article 4 and shall be available for twelve months from that date.
4. The rules of origin applicable for the tariff quota in Article 3 shall be those set out in Protocol No 3 to the Agreement.

ARTICLE 3

The Union shall open the following new additional duty free tariff quota:

- Herring, spiced and / or vinegar cured, in brine (CN codes ex 1604 12 91, ex 1604 12 99) 1400 tonnes net drained weight.

ARTICLE 4

1. This Protocol shall be ratified or approved by the Parties in accordance with their own procedures. The instruments of ratification or approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

2. It shall enter into force on the day following the deposit of the last instrument of ratification or approval provided that the instruments of ratification or approval of the following related agreements have been deposited as well:

- (i) Agreement on the Participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;
- (ii) Additional Protocol to the Agreement between the Kingdom of Norway and the European Union on a Norwegian Financial Mechanism for the period 2009-2014 consequent to the participation of the Republic of Croatia in the European Economic Area;

(iii) Additional Protocol to the Agreement between the European Economic Community and Iceland consequent to the accession of the Republic of Croatia to the European Union.

3. Pending the completion of the procedures referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article, this Protocol shall be applied on a provisional basis from the first day of the third month following the deposit of the last notification to this effect.

ARTICLE 5

This Protocol, drawn up in a single original, in the Bulgarian, Croatian, Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Romanian, Slovak, Slovenian, Spanish, Swedish and Norwegian languages, each text being equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union, which will remit a certified copy to each of the Parties.

Съставено в Брюксел на единадесети април две хиляди и четиринадесета година.

Hecho en Bruselas, el once de abril de dos mil catorce.

V Bruselu dne jedenáctého dubna dva tisíce čtrnáct.

Udfærdiget i Bruxelles den ellefte april to tusind og fjorten.

Geschehen zu Brüssel am elften April zweitausendvierzehn.

Kahe tuhande neljateistkümnenda aasta aprillikuu üheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις ένδεκα Απριλίου δύο χιλιάδες δεκατέσσερα.

Done at Brussels on the eleventh day of April in the year two thousand and fourteen.

Fait à Bruxelles, le onze avril deux mille quatorze.

Sastavljeno u Bruxellesu jedanaestog travnja dvije tisuće četnaeste.

Fatto a Bruxelles, addì undici aprile duemilaquattordici.

Briselē, divi tūkstoši četrpadsmitā gada vienpadsmitajā aprīlī.

Priimta du tūkstančiai keturioliktą metų balandžio vienuoliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétézer-tizenegyedik év április havának tizenegyedik napján.

Magħmul fi Brussell, fil-ħdax-il jum ta' April tas-sena elfejn u erbatax.

Gedaan te Brussel, de elfde april tweeduizend veertien.

Sporządzono w Brukseli dnia jedenastego kwietnia roku dwa tysiące czternastego.

Feito em Bruxelas, em onze de abril de dois mil e catorze.

Întocmit la Bruxelles la unsprezece aprilie două mii paisprezece.

V Bruseli jedenásteho apríla dvetisícštrnást'.

V Bruslju, dne enajstega aprila leta dva tisoč štirinajst.

Tehty Brysselissä yhdenentoista päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattaneljätoista.

Som skedde i Bryssel den elfte april tjugohundrafjorton.

Gjört í Brussel hinn 11. apríl 2014.

Utferdiget i Brussel, ellefte april totusenogfjorten.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Za Europejsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā —
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen
For Den europeiske union



За Княжество Норвегия
Por el Reino de Noruega
Za Norské království
For Kongeriget Norge
Für das Königreich Norwegen
Norra Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο της Νορβηγίας
For the Kingdom of Norway
Pour le Royaume de Norvège
Za Kraljevinu Norvešku
Per il Regno di Norvegia
Norvēģijas Karalistes vārdā –
Norvegijos Karalystės vardu
A Norvég Királyság részéről
Ghar- Renju tan-Norveģja
Voor het Koninkrijk Noorwegen
W imieniu Królestwa Norwegii
Pelo Reino da Noruega
Pentru Regatul Norvegiei
Za Nórske kráľovstvo
Za Kraljevino Norveško
Norjan kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Norge
For Kongeriket Norge



Članak 5.

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjih tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Sporazumom iz članka 1.

Članak 6.

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014., kako je utvrđeno Sporazumima iz članka 3. ovoga Zakona te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Članak 7.

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u „Narodnim novinama“.

OBRAZLOŽENJE

Uz članak 1.

Člankom 1. utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Sporazum o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru, sukladno članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/2014 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama, a na temelju čega će taj pristanak biti izražen i na međunarodnoj razini polaganjem isprave o ratifikaciji kod Glavnog tajništva Vijeća Europske unije.

Uz članak 2.

Članak 2. sadrži tekst Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru (u daljnjem tekstu: Sporazum), u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

Uz članak 3.

Članak 3. sadrži tekst Sporazuma u obliku razmjena pisama o privremenoj primjeni Sporazuma o sudjelovanju Republike Hrvatske u Europskom gospodarskom prostoru i privremenoj primjeni Dodatnog protokola uz Sporazum između Kraljevine Norveške i Europske unije o norveškom financijskom mehanizmu za razdoblje 2009. - 2014., u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

Uz članak 4.

Članak 4. sadrži tekst Završnog akta u izvorniku na hrvatskom i engleskom jeziku.

Uz članak 5.

Člankom 5. utvrđuje se da je provedba ovoga Zakona u djelokrugu središnjih tijela državne uprave u čiji djelokrug ulaze pitanja obuhvaćena Sporazumom.

Uz članak 6.

Člankom 6. utvrđuje se da, na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum nije na snazi, već se privremeno primjenjuje od 12. travnja 2014., kako je utvrđeno Sporazumima iz članka 3. ovoga Zakona, te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno, u skladu s odredbom članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Uz članak 7.

Člankom 7. uređuje se stupanje na snagu Zakona.